

ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

VIỆT NAM - TRUNG HOA

Bộ Ngoại giao

Số: 42/LPQT

Hà Nội, ngày 13 tháng 11 năm 2003

Nghị định thư giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về việc xóa một phần nợ của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam có hiệu lực từ ngày 16 tháng 10 năm 2003./.

TL. Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

TRẦN DUY THI

NGHỊ ĐỊNH THƯ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về việc xóa một phần nợ của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây gọi tắt là Phía Việt Nam) và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa (dưới đây gọi tắt là Phía Trung Quốc);

Nhằm ủng hộ sự phát triển kinh tế dân tộc, giảm nhẹ gánh nặng nợ nần của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đối với Phía Trung Quốc;

Đã tiến hành thảo luận về việc xóa nợ cho Phía Việt Nam của Phía Trung Quốc;

Đã đi đến thỏa thuận và ký Nghị định thư với những khoản như sau:

Điều 1. Phía Trung Quốc đồng ý miễn trừ nghĩa vụ hoàn trả hai khoản vay không lãi của Phía Việt Nam đối với Phía Trung Quốc đã đến hạn trả nợ tính đến tháng 12 năm 2001, hai khoản vay không lãi này cụ thể như sau:

1. Khoản vay không lãi 141.750.000 Rúp quy định trong Hiệp định hợp tác kinh tế kỹ thuật giữa hai Bên Việt Nam

và Trung Quốc ký ngày 31 tháng 01 năm 1961, đã sử dụng 104.230.700 Rúp, theo tỷ giá hối đoái bình quân năm giữa Nhân dân tệ và Rúp trong lúc đến kỳ hạn hoàn trả lần thứ nhất quy ra 231.621.600 Nhân dân tệ, và theo tỷ giá hối đoái giữa Nhân dân tệ và Đô la Mỹ lúc bấy giờ quy ra 94.086.300 Đô la Mỹ.

2. Khoản vay không lãi 85.000.000 Rúp quy định trong Hiệp định hợp tác kinh tế kỹ thuật giữa hai Bên Việt Nam và Trung Quốc ký ngày 05 tháng 12 năm 1965, đã sử dụng hết, theo tỷ giá hối đoái giữa Nhân dân tệ và Rúp năm 1971 quy ra 188.887.000 Nhân dân tệ, và theo tỷ giá hối đoái giữa Nhân dân tệ và Đô la Mỹ lúc bấy giờ quy ra 84.133.000 Đô la Mỹ.

Điều 2. Các khoản vay nói trên đã sử dụng với tổng số tiền là 189.230.700 Rúp, Phía Việt Nam chưa hoàn trả, Phía Trung Quốc đồng ý xóa toàn bộ.

Điều 3. Việc xử lý tài vụ đối với việc xóa số nợ nói trên sẽ do Ngân hàng Ngoại thương Việt Nam và Ngân hàng Trung Quốc làm thủ tục chuyển số cụ thể.

Điều 4. Nghị định thư này là bộ phận cấu thành của các Hiệp định được nêu trong Điều 1 nói trên, và có hiệu lực kể từ ngày ký.

Nghị định thư này được ký tại Bắc Kinh ngày 16 tháng 10 năm 2003, thành

hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Trung. Mỗi Phía giữ một bản, cả hai văn bản đều có giá trị ngang nhau.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Thứ trưởng Bộ Tài chính

LÊ THỊ BĂNG TÂM

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa
Thứ trưởng Bộ Thương mại

LƯU HIẾU KỲ